

21980A0307(01)

10.6.1980

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 144/2

DOHODA O SPOLUPRÁCI**medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Indonéziou, Malajziou, Filipínami, Singapúrom a Thajskom – členskými štátmi Združenia krajín juhovýchodnej Ázie**

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

na jednej strane,

a

VLÁDY INDONÉZIE, MALAJZIE, FILIPÍN, SINGAPÚRU A THAJSKA – ČLENSKÝCH KRAJÍN ZDRUŽENIA KRAJÍN JUHOVÝCHODNEJ ÁZIE, ďalej len ASEAN,

na druhej strane,

so zreteľom na priateľské vzťahy a tradičné väzby medzi členskými krajinami ASEAN a členskými štátmi spoločenstva;

potvrdzujúc svoj spoločný záväzok vzájomne podporovať úsilie ASEAN a spoločenstva vytvoriť a posilniť regionálne organizácie, ktoré sa angažujú v podpore ekonomického rastu, sociálneho pokroku a kultúrneho rozvoja a sú zamerané na vytváranie rovnováhy v medzinárodných vzťahoch;

inšpirovaní svojou spoločnou vôľou konsolidovať, prehľbovať a diverzifikovať svoje obchodné a hospodárske vzťahy v maximálnej miere svojej rastúcej kapacity, aby splnili svoje vzájomné požiadavky na základe porovnateľnej výhody a vzájomného prospechu;

potvrdzujúc svoju vôľu prispievať k rozširovaniu medzinárodného obchodu, aby sa dosiahol vyšší hospodársky rast a sociálny pokrok;

uvedomujúc si, že takáto spolupráca bude medzi rovnocennými partnermi, ale bude brať do úvahy úroveň rozvoja členských krajín ASEAN a naliehavých potrieb ASEAN ako životaschopného a súdržného zoskupenia, ktoré prispieva ku stabilite a mieru v juhovýchodnej Ázii;

presvedčení, že takáto spolupráca by mala byť realizovaná evolučným a pragmatickým spôsobom tak, ako sa vyvinú ich stratégie;

potvrdzujúc svoju spoločnú vôľu prispievať k novej fáze medzinárodnej ekonomickej spolupráce a umožňovať rozvoj svojich príslušných ľudských a materiálnych zdrojov na základe slobody, rovnosti a spravodlivosti;

sa rozhodli uzavrieť túto dohodu a z tohto dôvodu určili svojich splnomocnencov:

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV:

Attilio RUFFINI,

úradujúci predseda Rady Európskych spoločenstiev,

minister zahraničných vecí Talianskej republiky

Vilhelm HAFERKAMP,

podpredseda Komisie Európskych spoločenstiev,

VLÁDA INDONÉZIE:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,

minister zahraničných vecí,

VLÁDA MALAJZIE:

TENGKU AHMAD RITHAUDEEN,

minister zahraničných vecí,

VLÁDA FILIPÍN:

CARLOS P. ROMULO,

minister zahraničných vecí,

VLÁDA SINGAPÚRU:

S. RAJARATNAM,

minister zahraničných vecí,

VLÁDA THAJSKÉHO KRÁLOVSTVA:

HLAVNÝ MARŠÁL LETECTVA SIDDHI SAVETSILA,
minister zahraničných vecí,

KTORÍ, potom ako si vymenili svoje plné moci, ktoré uznali za platné,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Doložka najvyšších výhod

Strany si vo svojich obchodných vzťahoch navzájom udeľujú doložku najvyšších výhod v súlade s ustanoveniami Všeobecnej dohody o clách a obchode bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia protokolu, ktorý je prílohou tejto dohody.

Článok 2

Obchodná spolupráca

1. Strany sa zaväzujú podporovať rozvoj a diverzifikáciu svojich vzájomných obchodných výmen na maximálnu možnú úroveň, berúc do úvahy svoje ekonomické situácie.

2. Strany súhlasia, že preštudujú spôsoby a prostriedky prekorenia obchodných bariér, najmä existujúcich bezcolných a kváziccolných bariér, berúc do úvahy prácu medzinárodných organizácií.

3. Strany v súlade so svojou legislatívou a v smerovaní svojich stratégií:

- a) budú spolupracovať na medzinárodnej úrovni a medzi sebou pri riešení obchodných problémov spoločného záujmu vrátane obchodu, ktorý sa vzťahuje na komodity;
- b) vyvinú maximálne úsilie, aby si navzájom udelili najlepšie podmienky pre obchodné transakcie;
- c) vezmú plne do úvahy svoje príslušné záujmy a potreby pre vylepšený prístup k priemyselnému tovaru, polotovarom a hotovým výrobkom, ako aj ďalšie spracovanie zdrojov;
- d) budú napomáhať spolupráci ekonomických činiteľov v uvedených dvoch regiónoch so zámerom vytvárania nových obchodných modelov;
- e) budú študovať a odporúčať opatrenia na podporu obchodu, ktoré pravdepodobne podpora rozšírenie dovozov a vývozov,

- f) budú sa zaujímať, pokiaľ je to možné, o stanoviská ostatných strán tam, kde sa zvažujú opatrenia, ktoré by mohli mať nepriaznivý účinok na obchod medzi oboma regiónmi.

Článok 3

Hospodárska spolupráca

1. Strany, vzhľadom na skutočnosť, že sa ich záujmy a dlhodobé ekonomické možnosti dopĺňajú, zabezpečia hospodársku spoluprácu vo všetkých oblastiach, ktoré strany považujú za vhodné.

Medzi zámermi takejto spolupráce je:

- podporovanie užších ekonomických väzieb prostredníctvom vzájomne výhodného investovania,
 - podporovanie technického a vedeckého pokroku,
 - otvorenie nových zdrojov dodávok a nových trhov,
 - vytváranie nových pracovných príležitostí.
2. Ako prostriedky na dosiahnutie týchto cieľov strany náležite podnecujú a uľahčujú okrem iného:
- trvalú výmenu informácií relevantných pre ekonomickú spoluprácu, ako aj rozvoj kontaktov a podporu aktivít medzi firmami a organizáciami oboch regiónov,
 - oživovanie priemyselnej a technickej spolupráce, vrátane baníctva, medzi príslušnými firmami,
 - spoluprácu v oblastiach vedy a techniky, energetiky, životného prostredia, dopravy a komunikácií, poľnohospodárstva, rybného hospodárstva a lesného hospodárstva.

Navyše, strany podniknú opatrenia na zlepšenie jestvujúcich priaznivých investičných podmienok, okrem iného podporou rozšírenia opatrení na ochranu a podporu investícií v členských štátoch spoločenstva a vo všetkých členských štátoch ASEAN, ktoré sa usilujú uplatniť princíp nediskriminácie a snažia sa zabezpečiť korektné a rovnocenné zaobchádzanie a uvedomujú si princíp vzájomnosti.

3. Bez toho, aby boli dotknuté príslušné ustanovenia Zmlúv o založení Európskych spoločenstiev, táto dohoda a akékoľvek činnosti vykonané na jej základe neovplyvnia žiadnym spôsobom právomoci členských štátov spoločenstiev vykonávať bilaterálne aktivity s akýmkoľvek členským štátom ASEAN v oblasti hospodárskej spolupráce a uzatvárať, tam kde je to primerané, nové dohody o hospodárskej spolupráci s týmito krajinami.

Článok 4

Rozvojová spolupráca

1. Spoločenstvo uznáva, že ASEAN je rozvíjajúci sa región a bude rozširovať svoju spoluprácu, aby prispelo k úsiliu ASEAN zvýšiť si sebadôveru a ekonomickú pružnosť a sociálne blaho svojich národov prostredníctvom projektov na urýchlenie rozvoja krajín ASEAN a celého regiónu.

2. Spoločenstvo bude prijímať všetky možné opatrenia, aby zintenzívnilo svoju podporu v rámci svojich programov v prospech neasociovaných rozvojových krajín, pre rozvoj ASEAN a regionálnej spolupráce.

3. Spoločenstvo bude spolupracovať s ASEANom na realizácii konkrétnych projektov a programov, týkajúcich sa, okrem iného, produkcie a dodávok potravín, rozvoja vidieka, vzdelávania a vzdelávacích zariadení a ostatných projektov a programov všeobecnejšieho charakteru na podporu regionálneho ekonomického rozvoja a spolupráce ASEAN.

4. Spoločenstvo sa bude snažiť o koordináciu aktivít rozvojovej spolupráce spoločenstva a jeho členských štátov v regióne ASEAN obzvlášť v súvislosti s regionálnymi projektami ASEAN.

5. Strany budú podnecovať a uľahčovať rozvoj spolupráce medzi zdrojmi financií v oboch regiónoch.

Článok 5

Spoločný výbor pre spoluprácu

1. Spoločný výbor sa ustanoví na podporu a sledovanie rozličných aktivít spolupráce, o ktorých strany uvažujú v rámci dohody. Konzultácie sa budú vo Výbore konať na primeranej úrovni, aby sa uľahčila implementácia a podporili všeobecné zámery tejto dohody. Výbor sa bude normálne stretávať aspoň raz ročne. Mimoriadne stretnutia Výboru sa uskutočnia na žiadosť ktorejkoľvek strany.

2. Spoločný výbor pre spoluprácu prijme svoje vlastné pravidlá postupu a program práce.

Článok 6

Iné dohody

S ohľadom na ustanovenia, ktoré sa týkajú ekonomickej spolupráce, uvedené v článku 3 ods. 3, ustanovenia tejto dohody nahradzujú ustanovenia dohôd uzavretých medzi členskými štátmi spoločenstiev a Indonéziou, Malajziou, Filipínami, Singapúrom a Thajskom v takom rozsahu, v ktorom takéto ustanovenia sú buď nezlučiteľné, alebo totožné s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 7

Územná platnosť

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a na základe podmienok, ktoré sú uvedené v danej zmluve, a na druhej strane na územia Indonézie, Malajzie, Filipín, Singapúru a Thajska.

Článok 8

Doba platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň nasledujúceho mesiaca, ktorý nasleduje po dni, v ktorom si zmluvné strany navzájom oznámili ukončenie právnych postupov, ktoré sú nevyhnutné na tento účel, a ostáva v platnosti na počiatočné obdobie piatich rokov a potom na obdobia dvoch rokov, s výhradou práva ktorejkoľvek zo strán vypovedať ju písomným oznámením šesť mesiacov pred dátumom uplynutia platnosti ktoréhokoľvek obdobia.

2. Táto dohoda sa môže dopĺňať po vzájomnom súhlase strán, aby sa zohľadnili nové situácie.

Článok 9

Autentické texty

Táto dohoda je vyhotovená v siedmich origináloch v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom a talianskom jazyku, pričom každý text je rovnako autentický.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

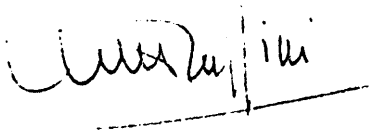
Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovcentottanta.

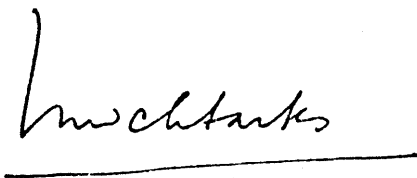
Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderdtachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen




L. Krasulka

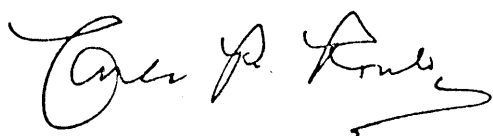
Za vládu Indonézskej republiky




Za vládu Malajzie



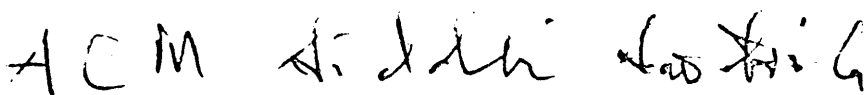
Za vládu Filipínskej republiky



Za vládu Singapúrskej republiky



Za vládu Thajskej republiky



PROTOKOL
týkajúci sa článku 1 dohody

1. Podľa ustanovení tohto protokolu Európske hospodárske spoločenstvo a strana, ktorá nie je zmluvnou stranou Všeobecnej dohody o clách a obchode, s ohľadom na dovážaný a vyvážený tovar, si udeľujú navzájom doložku najvyšších výhod vo všetkých záležitostiach, ktoré sa vzťahujú na:
 - clá a poplatky všetkých druhov vrátane postupov pre vyberanie ciel a poplatkov,
 - nariadenia týkajúce sa colného odbavenia, tranzitu, skladovania alebo prepravy,
 - priame alebo nepriame dane a ostatné vnútroštátne poplatky,
 - nariadenia týkajúce sa platieb vrátane priradenia cudzej meny a transferu takýchto platieb,
 - nariadenia ovplyvňujúce predaj, nákup, prepravu, distribúciu a používanie tovaru na vnútroštátnom trhu
 2. Odsek 1 sa nevzťahuje na:
 - a) výhody udelené susedným krajinám na uľahčenie premávky v pohraničnom pásme;
 - b) výhody udelené s cieľom založenia colnej únie alebo oblasti voľného obchodu, alebo ako sa vyžaduje takouto colnou úniou alebo oblasťou voľného obchodu;
 - c) výhody udelené určitým krajinám v súlade so Všeobecnou dohodou o clách a obchode;
 - d) výhody, ktoré udeľujú členské krajiny ASEAN určitým krajinám v súlade s Protokolom o obchodných rokovaniach medzi rozvojovými krajinami v kontexte Všeobecnej dohody o clách a obchode;
 - e) výhody udelené alebo ktoré sa udelia v rámci ASEAN tak, že tieto nepresahujú tie, ktoré sú udelené, alebo môžu byť udelené v rámci ASEAN členskými štátmi ASEAN, ktoré sú zmluvné strany Všeobecnej dohody o clách a obchode.
-